


第二语言习得研究与教育系列丛书



影响二语写作 的语言因素研究

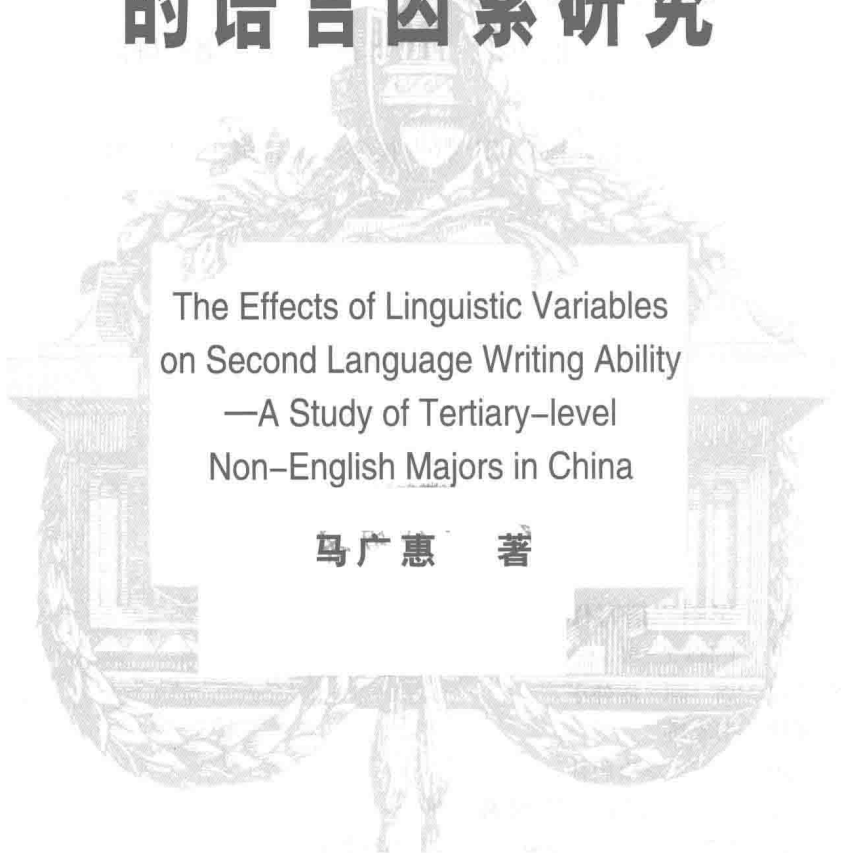
马广惠 / 著

The Effects of Linguistic Variables
on Second Language Writing Ability
—A Study of Tertiary-level
Non-English Majors in China

河海大学出版社

第二语言习得研究与教育系列丛书

影响二语写作 的语言因素研究



The Effects of Linguistic Variables
on Second Language Writing Ability
—A Study of Tertiary-level
Non-English Majors in China

马广惠 著

河海大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

影响二语写作的语言因素研究 / 马广惠著. —南京:河海大学出版社,2004.12

(第二语言习得研究与教育系列丛书)

ISBN 7-5630-2080-2

I. 影... II. 马... III. 英语—写作—教学研究—英文 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 129433 号

书 名 / 影响二语写作的语言因素研究

书 号 / ISBN 7-5630-2080-2/H·177

责任编辑 / 周 勤 潘仲华

封面设计 / 书衣坊

出 版 / 河海大学出版社

地 址 / 南京市西康路 1 号(邮编:210098)

电 话 / (025)83737852(总编室) (025)83722833(发行部)

经 销 / 江苏省新华书店

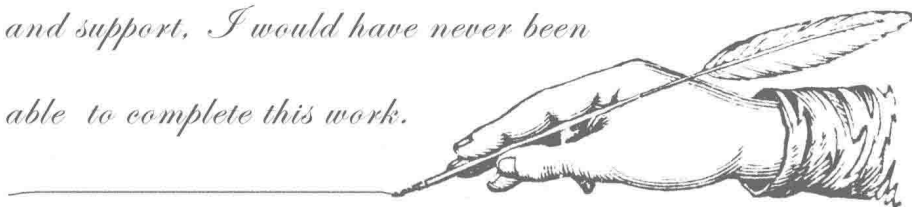
印 刷 / 丹阳市教育印刷厂

开 本 / 787 毫米×960 毫米 1/16 14.5 印张 240 千字

版 次 / 2004 年 12 月第 1 版 2004 年 12 月第 1 次印刷

定 价 / 29.00 元

*I would like to dedicate this book to my wife,
Zhaojunling, and my son, Ma Longfei. Without
their love, understanding, patience, encouragement
and support, I would have never been
able to complete this work.*



Acknowledgements

I am most indebted to my supervisor, Professor Wen Qiufang for her effective supervision, opportune guidance, insightful comments, invaluable advice and suggestions. She was kind and generous to create opportunities for me to visit Hong Kong and to discuss my work with some famous scholars from home and abroad. Without her guidance and help, I would have never been able to finish this dissertation.

I am grateful to Professor Liu Haiping whose guidance, understanding and support were invaluable to me in my three years' life as a Ph. D. candidate.

I am grateful to Professor Ding Yanren, who kindly gave me patient guidance and invaluable suggestions and comments on my proposal and dissertation.

I am grateful to Professor Yue Meiyun who gave me wonderful guidance in my studies and invaluable suggestions for my dissertation.

Special thanks are due to Tong Yali in Nanjing University, Jin Chunxia in Jiangsu University of Science and Technology, and Huang Fengling in Luoyang Institute of Technology and their students. They were very kind to help me gather data in their classes. Without their generous help, this dissertation would have never been what it is now.

Special thanks should be expressed to Professor Liu Runqing in Beijing Foreign Studies University, Professor Robert Keith Johnson and Professor Peter Falvey in Hong Kong University for their advice and encouragement.

My hearty thanks should be conveyed to Dr. Yang Suying in Hong Kong Baptist University, who kindly sent me reference materials from Hong Kong.

前言

这是一部论述语言因素如何影响第二语言写作的专著。本书系统阐述了汉语写作水平、英语水平的诸要素对英语写作能力的影响,反映了二语写作研究多年积累的成果。本书是作者的博士论文,完成于1998年,2001年被评为南京大学优秀博士论文。

本书着重探讨汉语写作水平与英语写作能力的关系,英语水平的诸要素与英语写作能力的关系。作者认为,汉语写作水平、英语的理解和产出知识、英语的理解和产出能力,对英语写作能力的影响力不同,影响方式也不同。这些语言变量与英语写作能力之间的理论关系,可以用实证研究的方法加以证实。

作者在回顾了以往的相关研究后指出,过去的研究虽然取得了不少成果,但也存在不足:一是由于各研究采用的二语水平的理论定义和操作定义不一致,导致某些研究发现和研究结论不一致;二是研究对象人数较少,研究使用的统计方法多是相关分析,不能准确描述各语言变量对英语写作能力的影响程度和影响方式。

针对上述问题,作者认为应该建立一个系统的理论模式,说明汉语写作水平、英语水平的诸变量如何影响英语写作能力,然后通过大样本的数据,采用建构的方法,对该理论模式进行验证。

作者的研究结果显示:一、各语言变量对英语写作能力的影响力不同;二、各语言变量对英语写作能力的影响方式不同;三、存在一个“跨语言写作能力”;四、英语水平对英语写作能力的影响存在一个“阈限”;五、二语写作过程是一个用两种语言编码的、多元化的多循环过程。

本书有助于我国从事二语写作教学和研究的人员、高校外语专业的研究生了解国内外关于二语写作的研究成果,推动和提高我国二语写作科研和教学水平。

由于作者水平有限，书中难免有不足和错误之处，敬请批评指正。

马广惠

2004年12月26日于仙林

中文摘要

本书论述的是一项关于语言因素如何影响二语写作的研究。该研究以中国理工科大学生为研究对象,采用系统的、多学科的、多向度的实证研究方法,探讨了英语作为外语(EFL)学习者的语言变量和英语作为外语写作能力之间的关系。英语学习者的语言变量包括母语写作能力和各种英语知识与技能。研究重点考察了母语写作能力对英语写作能力的直接和间接影响,英语各种知识和技能对英语写作能力的直接和间接影响。从事这方面研究的主要原因是:

(1) 填补国内在这方面研究的空白。我国虽然是英语作为外语学习的大国,但却缺乏有关影响英语写作因素方面的研究,尤其是缺乏多学科、多向度的实证研究。英语写作能力是非常重要的语言交际能力,在对外交流中有着重要的作用,了解影响英语写作的因素,有助于提高英语写作教学水平和英语学习者的英语写作水平。

(2) 国外虽然有一些关于母语写作能力、英语水平和英语写作能力之间关系的研究,但是这些研究都存在一些不足之处,其中包括研究样本小,研究结果不一致等。

(3) 国外的相关研究主要是在英语作为二语(ESL)的语境下(如在美国)进行的,其发现和结论未必适合英语作为外语学习(EFL)的语境,因此有必要在英语作为外语的语境下(如在中国)进行研究,以验证或修改国外研究形成的理论,或做出新的发现和产生新的理论。

在以往的外语写作研究中,人们对于英语水平和英语写作能力之间的关系、母语写作能力和英语水平之间的关系有下列一些不一致的发现。有些研究人员(Jones, 1982; Zamel, 1983)发现,英语写作水平低的主要原因是母语写作能力低,而英语水平对此影响不大。另一些人则发现,英语水平对英语写作能力的影响大

于母语写作能力对英语写作能力的影响(Cumming, 1989; Sasaki 和 Hirose, 1996)。一些人发现母语写作能力和英语水平没有关系,而另一些人则发现两者之间存在一定的关系。例如 Cumming(1989)发现,母语写作能力与英语水平无关;而 Sasaki 和 Hirose(1996)则发现母语写作能力与英语水平显著相关。产生这些不同发现的主要原因是:过去的研究对“英语水平”的定义过于简单,而且不一致。它们实际上研究的是“英语水平”的某个或某几个组成部分(例如英语阅读水平或口语水平)对英语写作能力的影响。另外,多数研究的样本比较小,定量研究中的统计方法过于简单,也是造成研究结果不一致的原因。

根据以往研究存在的问题和文献研究的结果,在理论框架上,本书中的研究突破传统英语写作研究对“英语水平”的狭窄操作定义,综合多学科理论研究成果,提出一个多层面、多向度的“英语水平”定义。以此为突破点,进一步提出了一个更全面、更严密的可操作阐释框架,从母语写作能力、英语知识与技能、英语理解与表达等多个理论层面,描述各语言变量与英语写作能力之间的关系,以及各语言变量之间复杂的内在关系。书中的理论模式(图 1)显示,母语写作能力作为外语学习的初始语言能力之一,对英语知识和能力的发展产生直接和间接的影响;英语理解知识对英语理解能力和表达知识的发展有直接和间接的影响;英语的理解能力对英语表达知识、英语口语能力和写作能力产生直接影响和间接的影响;英语表达知识对英语口语能力的发展有直接影响,对英语写作能力有直接和间接的影响;英语口语能力作为一种表达能力,有助于英语写作能力的发展。甲因素对丙因素的间接影响,是通过甲因素直接影响乙因素,乙因素直接影响丙因素而实现的。

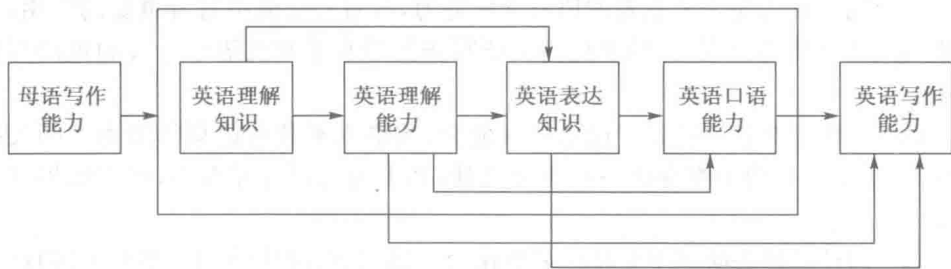


图 1 语言能力对英语写作能力的系统影响理论模式

在研究方法上,采用定量研究与定性研究相结合的方法,并在技术上有所突破。在定量研究中,对来自南京、镇江和洛阳三所不同类型大学的 133 名学生进行了问卷调查和一系列英语水平及中英文写作能力的测试。问卷调查和测试的结果构成了定量研究的实证数据。不同于前人的是,研究在定量研究部分开创性地将路径分析的方法应用于英语写作研究。依据理论阐释框架和实证数据,采用先进的路径分析软件(LISREL),通过建立潜在变量线性结构因果模型,对图 1 理论模

式中各语言变量对英语写作能力的系统影响,进行了验证。定性研究部分运用有声思维、观察和面谈的方法,对2名英语写作水平高的学生和2名英语写作水平低的学生,进行了个案研究,详细比较了她(他)们在汉语写作、英语表达词汇和英语口语表达能力这三个变量上的差异。定性研究的结果对定量研究的结果进行了必要的说明和补充。

研究结果取得了新的突破。首先,理论模型中的主要部分得到了证实。线性结构因果模式(图2)中的三个自变量——母语写作能力、英语口语表达能力和英语表达词汇知识——对英语写作能力产生直接影响,并可以解释73%英语写作能力的变异(见表1)。换句话说,学生英语写作能力的差别,有73%可以由学生的汉语写作能力、英语表达词汇水平和英语口语能力的差别来解释。与前人的研究结果相比,解释73%的变异是一个实质性的突破。在过去的相关研究中,语言变量一般只能解释30%左右的变异,最多解释54.5%的变异(Sasaki & Hirose, 1996)。过去的研究比较注重探讨英语理解知识和技能对英语写作能力的影响,忽略了英语表达知识和技能对英语写作能力的影响。因此,语言理解变量对英语写作能力的解释力往往不高。现在把理解和表达两个层面的变量纳入一个模式,使模式具有了更强的解释力。该模式清晰地描述了诸变量影响英语写作能力的方式和程度,以及诸变量之间的相互关系。模式表明,有三个因素对英语写作能力产生直接影响,五个因素对英语写作能力产生间接影响。对英语写作能力有直接影响的三个因素中,英语表达词汇能力对英语写作能力的影响最大(.43),其次是母语写作能力(.38),最后是英语口语能力(.20)。从直接影响的角度来看,英语表达词汇能力对英语写作能力的影响大于母语写作能力的影响,但总体上,从直接影响和间接影响的总和来看,母语写作能力对英语写作能力的影响最大(.70)。母语写作能力对英语写作能力的直接影响说明,汉语写作能力可以“转移”到英语写作上,使汉语写作水平高的学生可以写出篇幅较长,内容比较充实,结构比较连贯和完整,由读者评判的文本质量比较高的英语作文。英语表达词汇水平对英语写作水平的直接影响大于母语写作能力的直接影响(.43)。一方面是因为汉语写作能力的影响一部分化作了间接影响,另一方面说明英语表达词汇水平对英语写作能力起着至关重要的作用。学生的表达词汇量越大,他们可写的内容就越多,文章也就会有长度,主题思想得到充分发展的可能性也越大,文本的质量也越高。从整个验证的模式图形来看,表达词汇水平是影响英语写作能力的一个关键因素,因为五条间接影响的通道都从这里通过。无论一个学生的母语写作能力有多高,如果它没有足够的英语表达词汇,他根本无法将他的思想以英语书面语的形式表达出来。

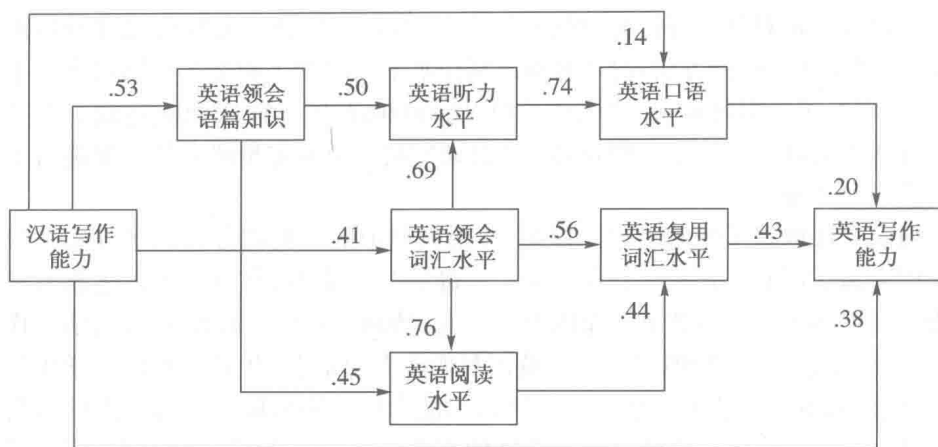


图 2 语言知识与能力变量对英语写作能力的影响模式

表 1 自变量对英语写作能力的影响

因变量	自变量	R 平方	直接影响	间接影响	全部影响
英语写作能力		.73			
	母语写作能力		.38	.32	.70
	英语表达词汇知识		.43	....	.43
	英语口语能力		.20	....	.20
	英语阅读能力		....	.19	.19
	英语听力能力		....	.15	.15
	英语领会词汇知识		....	.49	.49
	英语领会语篇知识		....	.16	.16

第二,为了解释母语写作能力对英语写作能力的影响,过去的相关研究只是假设了一种“跨语言写作能力”,从未证实它的存在。如果这一“跨语言写作能力”确实存在,那么,母语写作能力的指示变量和英语写作能力的指示变量,应该测量的是同一种写作能力。通过证实因子分析模型检验,验证了这一推测,从而证实了“跨语言写作能力”的存在。“跨语言写作能力”是一种通用写作能力,适用于各种语言的写作。它的本质是:用书面语形式,流畅、连贯、完整地表达自己的思想,以实现交际的目的。它的存在,促成一种语言,尤其是强势语言写作能力,向另一种语言写作能力的“迁移”。这可以解释为什么母语写作能力强的学生,英语写作能力相对也强。

第三,书中的相关分析结果显示,英语水平存在一个“阈限”。在阈限之上,母

语写作能力对英语写作能力的解释力大于英语水平。在阈限之下,母语写作能力和英语水平对英语写作能力具有几乎同等的解释力。在母语写作能力、英语水平和英语写作能力三者之间的关系上,不同的英语水平组显示出不同的模式。英语水平低分组呈现出三边关系模式:母语写作能力和英语水平均可以显著地预示英语写作能力的高低,而且母语写作能力和英语水平之间也显著相关。英语水平中间组为双边关系模式:母语写作能力和英语水平都可以显著地预示英语写作能力的高低,但它们却是相互独立地预示英语写作能力,因为这两者之间不存在显著性相关关系。英语水平高分组呈现出单边关系:母语写作能力可以显著预示英语写作能力,而英语水平却不能显著地预示英语写作能力。过去的相关研究只是发现并强调了其中的一种模式,而上述发现从一般到具体,涉及英语水平的各个层面,比起过去的相关研究更具普遍性和概括性。相关分析结果所揭示的总体趋势是,英语水平越高,英语水平对英语写作能力的预示作用就越小,母语写作能力对英语写作能力的预示作用相对越强。母语写作能力对英语写作能力有恒定的预示作用。无论是英语水平低分组、中间组或高分组,母语写作能力对英语写作能力都有显著的预示作用。也就是说,无论学生英语水平是高还是低,母语写作能力高,英语写作能力也高;母语写作能力不高,英语写作能力也不高。

表 2 英语高水平组(N=42)

	英语水平	母语写作能力
英语写作能力	.2292	.4699 **
母语写作能力	-.1341	

表 3 英语中等水平组(N=42)

	英语水平	母语写作能力
英语写作能力	.3463 *	.5854 **
母语写作能力	.2782	

表 4 英语低水平组(N=42)

	英语水平	母语写作能力
英语写作能力	.4707 **	.4693 **
母语写作能力	.4065 **	

* 显著水平小于.05 ** 显著水平小于.01

第四,某些国外的英语写作研究人员认为,英语作为外语的写作过程,是一个

翻译的过程。书中定性研究的结果表明,情况并非如此。英语写作过程不同于母语写作过程,母语写作过程使用一种语言编码,而英语作为外语的写作过程使用两种语言编码。如果英语写作是一个翻译过程的话,学生需要做的是用母语写出作文,然后将其译成英文。定性研究没有发现一个学生这样做。高水平的英语写作者和低水平的英语写作者,在两种语言的使用技巧上,表现出个体差异。高水平的英语写作者使用英语作为主要编码语言,母语作为辅助语言。她(他)们尽可能避开表达超越其英语表达知识水平之上的内容。低水平的英语写作者,她(他)们往往不顾自己的英语水平,试图把所有的思想都用英语表达出来,结果常常遇到语言障碍,只好不断进行母语和英语的转换,最终输出她(他)们可以用英语表达的那部分内容。定性研究表明,英语作为外语的写作者在进行英语写作时,常常将过去所学的汉语写作知识用于英语写作中。他们普遍认为,在文章的总体结构上,汉语的语篇结构和英语的语篇结构没有根本的区别。这一点证实了定量研究部分的发现。此外,学生在进行英语写作时,遇到的往往不是构思方面的问题,而是常常找不到合适的英语词语表达自己的思想,或知道用某个词,但因为不会拼写,只好放弃一些有一定内容和深度的想法,转而去写他们认为用自己所掌握的英语词语可以表达的简单思想。这一点佐证了定量研究模式中,英语表达词汇水平对英语写作能力的影响。

书中的成果既具有较强的理论价值,又具有实践意义。首先,从理论上讲,第一,书中建立的因果模式为英语写作研究提供了一个新的理论模式。这一模式使未来的英语写作研究可以把影响英语写作能力的诸因素置于一个系统的框架中进行研究。未来的研究可以在相同或不同的语境中,采用更大的样本,进一步验证或修正这一模式;也可以进一步探讨该模式是否适用于研究生、英语专业学生或中学生;还可以在这一模式中加入新的变量,拓展模式的规模。第二,书中建立的因果模式表明,英语作为外语写作的理论研究需要区分英语领会能力和使用能力,并且在研究哪些因素会影响英语写作能力时,需要把英语的使用能力考虑进去。第三,书中建立的因果模式还可以作为理工科大学英语写作教学的参考理论模式,用于指导大学英语写作教学的计划、安排和教学。从实践意义上讲,书中的研究结果表明,我国高等教育应该继续强化学生母语写作能力的提高。目前我国理工科院校普遍缺乏写作课程的做法,似乎不利于学生整体写作能力的巩固和提高。其次,英语教师可以利用书中建立的因果模式,在模式提供的各个层面和方位,分析并发现影响学生英语写作水平的真正原因,并采取相应的补救措施。教师还可以根据学生在英语水平、写作过程等方面存在差异的情况,因人施教,更有效地帮助学生提高英语写作水平。在研究方法上,定量研究和定性研究的结合,路径分析和线性结构模式在英语写作研究领域的成功应用,拓展了英语写作研究的研究方法和研究手段。

ABSTRACT

This book reports a study which investigates the effects of some linguistic variables on second language writing ability. The linguistic variables include first language writing ability and second language proficiency variables. The focus of the study is on the integrated and systematic effects of these linguistic variables on second language writing ability, which include the direct and indirect influences of first language writing ability on second language writing ability and the direct and indirect effects of second language competences and abilities on second language writing ability. The study is systematic, multidisciplinary, multidimensional, and empirical. There are a number of reasons underlying this study. First of all, there have been no such studies in China that investigate what factors and how these factors influence second language writing ability, even though China has been the largest English learning country in the world. English writing ability is an important communication ability and plays an important role in exchange with foreign countries. To study and understand the factors that are likely to affect second language writing ability can be a great help to the improvement of the teaching and learning of second language writing. Second, even though some foreign researchers have made studies concerning the relationships of first language writing ability and second language proficiency variables with second language writing ability, there have been some inconsistencies in these studies. Therefore, further studies are needed to resolve these inconsistencies. Third, most of the studies abroad were carried out in

English as Second Language (ESL) contexts such as in the United States. The findings and conclusions made by these studies do not necessarily apply to English as Foreign language (EFL) contexts. Therefore, it is necessary to carry out studies in EFL contexts such as in China to testify or modify the findings made by previous studies, or to make new discoveries and form new theories.

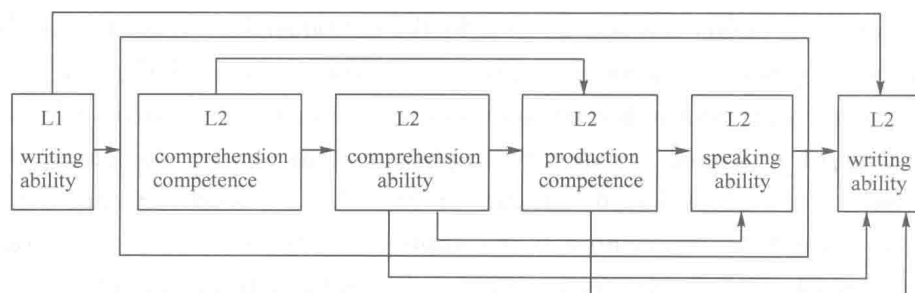
In second language writing research, there have been some controversies concerning the relationships between first language writing ability and variables of English proficiency and between variables of English proficiency and English writing ability. Some researchers (Jones, 1982; Zamel, 1983) found that first language composing competence accounted more for English writing ability than English proficiency while others (Cumming, 1989; Sasaki and Hirose, 1996) found that English proficiency explained more variation of English writing ability than first language writing ability. Some researchers (Cumming, 1989) found that first language writing ability had no interaction with second language proficiency while other researchers (Sasaki and Hirose, 1996) found that first language writing ability was significantly related to English proficiency.

The major reason that caused these controversies was that these studies had given inconsistent operational definitions to second language proficiency. Even though they claimed that they examined the relationships between second language proficiency and second language writing ability, they actually investigated the relationships of some individual variables of second language proficiency to second language writing ability in isolation either from first language writing ability or from other variables of second language proficiency such as second language production variables. Other reasons included small sample sizes, lack of powerful statistical means and too many differences across studies in subjects and contexts.

To resolve these controversies, more empirical studies are needed. These studies should have a multi-dimensional model of second language proficiency which needs to make a distinction between comprehension and production and between competence and skills. These studies should also have a multi-dimensional conceptual model of second language proficiency variables affecting second language writing ability. The conceptual model needs to specify the relationships between second language proficiency variables and second language writing ability and the interrelations between second language proficiency

variables. The model of second language writing needs to be verified with more powerful statistical means against empirical data obtained from a large sample of subjects.

Based on previous studies and literature research, this thesis proposes a multidisciplinary and multidimensional definition of second language proficiency and builds a theoretical framework which specifies the ways in which some linguistic variables affect second language writing ability. The model (Figure 1) shows that first language writing ability, as an initial language ability, exerts direct and indirect effects on the development of second language competences and abilities. Second language comprehension competence has direct and indirect influences on second language comprehension ability and production competence. Second language comprehension ability affects second language production competence, second language speaking ability and second language writing ability both directly and indirectly. Second language production competence has a direct influence on second language speaking ability and has both direct and indirect effects on second language writing ability. Second language speaking ability as a production ability can facilitate the development of second language writing ability. The indirect influence of a variable on a second variable is realized through a third variable which has a direct effect on the second variable. For example, the direct influence of first language writing ability on second language writing ability can be achieved through its direct effects on second language variables which have direct effects on second language writing ability.



The study uses a combination of quantitative and qualitative approaches. In the quantitative part of the study, 133 second-year non-English majors from five intact English classes in three Chinese tertiary institutions in Nanjing, Zhenjiang and Luoyang took part in the study. They were given a questionnaire and a series of tests of English competencies and skills and two writing tasks with one in

English and the other in Chinese. All the answers to the questionnaire, the test scores and the quality ratings of their Chinese and English compositions comprised the data of the quantitative study. The data were used to estimate and verify the *a priori* causal model derived from an extensive literature review. A statistical package called LISREL was used to estimate the model. From the estimation, an *a posteriori* causal model was established which had a good fit between the model and the empirical data. The model specified the relationships of first language writing ability to English writing ability, and the relationships of first language writing ability to variables of English proficiency, the relationships of the variables of English proficiency to English writing ability and the interrelations among the variables of English proficiency. In the qualitative part of the study, the methods of think-aloud, observation and interview were used. Four subjects were involved in the qualitative part of the study with two good second language writers and two poor writers. A detailed study was made in the aspects of their first language writing ability, their second language production vocabulary competence and their speaking ability. The qualitative data were used to illustrate and supplement the findings of the quantitative part of the study.

The causal model (Figure 2) thus established in the quantitative part of the study indicates that three variables—first language writing ability, English speaking ability and English productive vocabulary—have direct effects on English writing ability and these three variables together can explain 73% of the variation of English writing ability. That is to say, 73% of the difference in English writing ability can be explained by the combined difference of these three independent variables. Accounting for 73% of the variance of English writing ability is really impressive because no previous studies have reported such a high percentage of explained variance of English writing ability. Kellogg (1994) reported a 30% of explained variance in English as a first language writing research, which he commented to be impressive. Sasaki and Hirose (1996) reported a 54.5% of explained variance of English writing ability. Previous studies did not distinguish second language comprehension from second language production in their definitions of second language proficiency and did not have a comprehensive framework of second language proficiency and therefore could not explain more variations of second language writing ability. This study introduces two pairs of dimensions of second language proficiency, that is, comprehension